



NÚMERO XIII. SEPTIEMBRE 2025

**EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI**

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU).

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade Lusófona de Lisboa), Amina González, Francisco Martínez Albarracín y Federico Selvaggio (Universidad de Udine).

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE. UU.), Jaime Flaquer (Facultad de Teología, Universidad de Loyola), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Universidad de Puerto Rico), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Catedrático UMU), Carlos Frederico Barboza de Souza (PUC-Minas, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido), Maurizio Marconi (MIAS-Italia).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

susanalopezestudio.es

IMAGEN DE PORTADA:

Gráfico prodente del holografo 1103 de la Biblioteca Rashid Efendi de Kayseri (Cesarea, Turquía) de la obra *Ṭawālī‘ manāfi‘ al-‘ulūm min maṭālī‘ mawāqī‘ al-nuḡūm*, comentario a *Mawāqī‘ al-nuḡūm* de ‘Abd Allāh Ef. al-Ṣalāḥī (m. 1182/1768). Las inscripciones reproducen los títulos de los capítulos relativos a las nueve esferas con la especificación final de ‘corpórea’, ‘psíquica’ o ‘espiritual’, según se trate de una esfera del Islām, del Īmān o del Iḥsān



MIAS LATINA



EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

⋮

## **INICIO**

### TEXTO DE INICIO

Abdellah Bosnavi, *Oración mayor de la divina efusión sobre la suprema realidad de Muhammad*  
(trad. P. Beneito y S. Hirtenstein) ..... 04

## **ARTÍCULOS**

FERNANDO MORA ZAHONERO, *El tesoro de la misericordia* ..... 08

SANDRA BENATO, *Mašī'a, o mistério do Desejo divino* ..... 26

MUḤYIDDĪN IBN 'ARABĪ, *I ponenti delle stelle ed i levanti delle falci lunari dei segreti e delle scienze*  
(introducción, traducción e note a cura di Maurizio Marconi) ..... 45

    Introducción ..... 47

    Traducción ..... 70

    Annessi ..... 375

    Indice generale della traduzione dell'opera e delli annessi ..... 398

## **RESEÑAS**

Jacob Böhme, *Mysterium Magnum. El gran misterio*. Prefacio de Isidoro Reguera. Traducción de Francisco Martínez Albarracín. Ediciones Atalanta, Girona, 2024. Reseña de José Antonio Antón Pacheco. .... 401

Joaquín Rodríguez Vargas, *El renacimiento literario de Persia. Tras dos siglos de silencio*, Mandala, Madrid, 2024. Reseña de José Antonio Antón Pacheco. .... 402





## **ORACIÓN MAYOR DE LA DIVINA EFUSIÓN SOBRE LA SUPREMA REALIDAD DE MUHAMMAD**

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

### **[I.] ¡Oh Dios!**

[A] Infunde la gracia de Tus bendiciones  
y la paz de Tus saludos

[1] al Primero de las individuaciones surgidas de la Nube Señorial  
y el Último de las revelaciones dirigidas al género humano;

[2] el Emigrante desde La Meca de ‘Dios es y no hay con Él cosa’ segunda alguna  
a la Medina de ‘Él es ahora como [siempre] es’;

[3] el Consignador de los dominios de las Cinco Presencias en su ser - *y todo lo hemos consignado en un  
guía claro* -

y el Agraciador de quienes, su munificencia invocando, piden que se disponga lo que está en ellas  
cifrado - *y solo te hemos enviado como gracia para los mundos*;

[4] el Punto de la *basmala*, que aúna cuanto ha sido y será,  
y el Punto de la orden [*¡sé!*] que por los círculos de los seres creados circula sin cesar;

[5] el Secreto de la Identidad esencial que todas las cosas [ocultamente] permea  
y libre de todas las cosas permanece desnudo;

[6] el Fidedigno Guardián de Dios, a cargo de las reservas de Sus almacenes, y su Depositario,  
y el Repartidor que las divide en virtud [de las necesidades] de los destinatarios, y su Distribuidor;

[7] la Palabra del Nombre Supremo  
y la *Fātiḥa* que abre el cifrado Tesoro;

[8] el más perfecto Lugar de manifestación, que aúna las presencias de siervo y Señor,  
y la más inclusiva Constitución original que contiene posibilidad y necesidad;

[9] el Monte Altivo, erguido en la morada de la estabilidad, que la revelación teofánica no mueve,  
y el Vasto Océano en que los despojos de las negligencias no contaminan la pureza de la certidumbre;

[10] el Luminoso Cálamo que fluye con la tinta de las Letras sublimes  
y el Compasivo Hálito que se insufla en los elementos de las Palabras plenas;

[11] la Santísima Efusión de la Esencia, por la cual se individualizan las realidades potenciales y sus  
predisposiciones,  
y la Santificada Efusión de los Atributos, por la cual cobran existencia los seres creados y sus  
plasmaciones,

[12] el Levante del sol de la Esencia en el cielo de los Nombres y Atributos  
y el Manantial de la luz de las efusiones que riegan con profusión los huertos [por las acequias] de  
las relaciones y las atribuciones;

⋮

[13] la Línea de la unidad entre los dos arcos de las presencias del Único y del Uno y el Intermediario del divino descenso desde el firmamento de la Eternidad [sin principio] a la tierra de la Perpetuidad [sin fin];

[14] la Transcripción Menor [del Verdadero] de la que procede la transcripción mayor y la Perla Blanca que desciende hasta el rojo rubí;

[15] la [Preciosa] Sustancia de las articulaciones potenciales del habla que requieren del movimiento [vocálico] y el reposo, y la Materia de la palabra proferida que emerge desde la ocultación de *Sé* hasta el testimonio de *y cobra existencia*;

[16] la Materia Prima de las formas que solo se revela a través de una [individuación] una única vez, no dos, y que jamás a alguien en una de esas formas se revela dos veces;

[17] el Corán de la síntesis que abraza a los que están compelidos [a manifestarse] y a los desprovistos, y el Furqán de la distinción que separa lo primordial de lo recién llegado;

[18] el Abstinente que ayuna durante el día de ‘yo paso la noche con mi Señor’ y el Vigilante que se mantiene levantado durante la noche de ‘duermen mis ojos, pero no mi corazón’;

[19] el Intermediario entre el ser y el no ser – *Él ha separado los dos mares que se encuentran* – y el Broche que conecta lo efímero a lo eterno – *entre ambos hay una barrera que no traspasan*;

[20] el Sumario del cuaderno de bitácora, que consigna lo primero y lo último, y el Centro [del círculo] que abarca lo manifiesto y lo oculto;

### **Tu Amado-Amador**

[21] por quien has revelado la belleza de Tu Esencia en el tálamo nupcial de Tus [íntimas] develaciones y a quien has señalado como alquibla para los que vuelven su faz hacia Ti en la aljama que congrega las revelaciones;

[22] a quien has investido con el manto de [Tus] Nombres y Atributos y has coronado con la diadema del máximo representante;

[23] cuyo cuerpo hiciste viajar de noche [enteramente] despierto *desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita más Alejada* hasta que

[24] llegó al Árbol de Loto del [Supremo] Límite y fue elevado *a la distancia de dos arcos o más cerca*,

[25] de modo que su corazón se regocijó al contemplarte donde no hay mañana ni tarde – *y su corazón no desmintió lo que veía*;

y su visión se deleitó al encontrarte donde no hay plenitud o vacío – *su vista no se apartó, ni más allá se extendía*.

### **[II.] ¡Oh Dios!**

Bendícelo con una oración de gracia

[1] por la cual mi rama se conecte a mi raíz, y mi parte a mi todo,



[2] de modo que mi esencia se una con su esencia  
y mis atributos con sus atributos,

[3] y pueda el ojo en la fuente refrescarse y la intermediación liberarse de la separación,  
y bendícelo con un saludo de paz

[4] por el cual pueda yo ser íntegramente fiel al pacto de lealtad a él, preservado de la disidencia,  
y seguir con seguridad el camino de su vía revelada, a salvo del extravío,

[5] de modo que me sea dado abrir la puerta de Tu Amor a mí con la llave de seguirlo a él  
y pueda contemplarte en mis sentidos y órganos desde el nicho de su guía reveladora y su conformidad,

[6] y logre así entrar tras él a la ciudadela de ‘no hay dios sino Dios’  
y llegar siguiendo sus huellas hasta el interior retiro [en la celda] de ‘tengo un momento [de recogimiento] con Dios’,

[B] pues él es Tu puerta: quien se proponga llegar a Ti sin él, todo camino y toda puerta encontrará  
cerrado,  
y con el cayado de la cortesía será conducido de vuelta al establo de los animales.

**[III.] ¡Oh Dios!** ¡Oh Señor mío!

[C] ¡Oh Tú cuyo único velo es la Luz  
y cuya sola ocultación es la intensidad de la manifestación! / Te pido

[1] por Ti [solamente] en el grado de Tu Absolutidad, libre de toda limitación,  
en virtud de la cual Tú haces cuanto quieres y cuanto deseas;

[2] y por Tu [propia] develación de Tu Esencia con la luz del conocimiento  
y Tu [incesante] transmutación bajo las formas de Tus Nombres y Atributos en las imágenes de la  
existencia;

[3] que bendigas a nuestro señor Muhammad con una oración de gracia por la cual refresques [el ojo  
de] mi visión interior, alcoholándolo con la luz rociada en la eternidad sin principio,  
de modo que yo sea testigo del desvanecerse de ‘lo que nunca ha sido’ y la permanencia de ‘lo que  
jamás ha dejado de ser’;

[4] y vea las cosas como verdaderamente son en su raíz, sin existencia, ausentes,  
y [perciba] que nunca la fragancia del Ser han aspirado más allá del hallarse presentes.

**[IV.] ¡Oh Dios!** / Con esta bendición de gracia dirigida a él,

[1] sácame de la oscuridad de mi condición de ‘yo’ [separado] a la Luz,  
y de la tumba de mi corporeidad a la reunión de la Asamblea [en el Más Allá] y al despliegue de la  
Distribución,

[2] y báñame desde el cielo de Tu propia proclamación de Tu Unidad  
con la [lluvia de gracia] que me purifique de la inmundicia de asociar [a Dios con otros] y adorar lo  
que no es Él;

[3] revíveme con la primera muerte y el segundo nacimiento,  
y vivifícame con la Vida perdurable en este mundo efímero;

[4] dame ‘una luz con la cual’ yo ‘camine entre las gentes’,

⋮

y déjame así ver Tu faz *adondequiera* que me *vuelva*, libre de la ilusión de apariencias y disfraces,  
[5] contemplando a la par con los dos ojos de la unión y la separación,  
claramente distinguiendo lo irreal de lo Real,

[6] por medio de Ti indicándote a Ti,  
y guiando hacia Ti con Tu permiso.

**[V.] ¡Oh [Tú] el Más Compasivo de los compasivos!** / ¡Bendice y saluda

[1] a nuestro señor Muhammad con una oración de gracia por la cual aceptes mi súplica  
y hagas realidad mis esperanzas,

[2] y a su Familia, la gente del testimonio visionario y el conocimiento inmediato,  
y a sus Compañeros, los poseedores de experiencia gustativa y directa percepción,

[3] [bendiciéndolos por siempre] en tanto que el velo de la noche de la existencia primordial caiga  
como el cabello [que oculta la mirada]

y la brillante marca en la frente del día de la visión directa [al descubrirse los ojos] se revele!

[4] ¡Amén! – ¡y [sea la] paz sobre los mensajeros,  
y alabado sea Dios, Señor de los mundos!

De Abdullah Bosnevi, según los traductores, aunque atribuida tradicionalmente a Ibn ‘Arabī.  
(Traducción de Stephen Hirtenstein y Pablo Beneito. Véase *Patterns of Contemplation*, Anqa,  
Oxford, 2021, pp. 197-202).

